

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ НОМИНАЦИИ КЛЕТОК В ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 10-12 мая 2018г. / редкол. Н.С.Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «Митсо». 2018. – С. 158-161.

В данной работе мы предлагаем рассмотреть с точки зрения структурно-морфологического состава латинские гистологические наименования, а именно названия клеток, в латинском, русском и английском сегменте медицинской терминологии. Мы использовали для поиска материала для исследования гистологическую номенклатуру *Nomina Histologica* (2009). Мы исследуем не только традиционный набор терминов - латинский термин и его русский эквивалент, но и английское соответствие. В связи с тем, что в нашей стране в последние годы активно внедряется экспорт образовательных услуг, зарубежным студентам предоставляется возможность получать высшее образование, в том числе медицинское, на английском языке. Это влечет за собой повышение уровня требований, предъявляемых к преподавателям-предметникам не только в отношении уровня владения разговорным английским языком, но и английской медицинской терминологией. Обычно при изучении латинской анатомио-гистологической терминологии в составе предмета «Латинский язык» большее внимание уделяется анатомическим терминам в связи с их количеством и семантическим разнообразием. Однако гистологические термины также могут быть использованы в учебной литературе, поскольку отражают те же основные модели терминологического образования, что и другие медицинские термины.

Мы можем выделить две основные модели номинации клеток. Первая предполагает использование существительного *cellula* и согласованного или несогласованного определения, вторая – однословный термин, созданный из греко-латинских терминологических элементов с последующим определением или без него.

Многословные термины, в составе которых присутствует существительное *cellula* образованы по стандартным моделям создания составных терминов с участием определяющего слова или слов, несущих функциональную, качественную или пространственную характеристику. Лат. *cellula basalis peripherica* – рус. *периферическая базальная клетка* – англ. *Peripheral basal cell*; лат. *cellula stromalis medullae rubrae* – рус. *стромальная клетка костного мозга* – англ. *Bone marrow stromal cell*. Приведенные примеры показывают, что подобного рода термины являются прозрачными, терминологически точными во всех языках, вовлеченных в процесс номинации. Отталкиваясь от латинского термина, русский и английский передают точную характеристику клетки, что

вполне соответствует принципам научной терминологии. Однако некоторые терминологические единицы демонстрируют несоответствия внутри своей группы. Например, латинское название *cellula T adjuvans* (букв. *помогающая T клетка*) в английском языке сохраняет лексическое значение, но передает его не причастием, а существительным с соответствующим значением – *Helper T cell* (букв. *T клетка-помощник*), в русском же варианте *клетка T-хелпер* вместо подходящего по значению слова *помогающий* присутствует англицизм *хелпер*. Такая же ситуация наблюдается в следующей связке: лат. *cellula T suppressans* – англ. *Suppressor T cell* – рус. *клетка T-супрессор*. Интересен также термин *cellula interstitialis stimulans* (букв. *подгоняющая промежуточная клетка*) один из английских вариантов которого *enteric pacemaker cell* использует не подходящее по значению *stimulating*, а сходное по значению *pacemaker*, которое можно интерпретировать как *задающий, ведущий ритм*. Русский вариант данного термина *энтеральная пейсмейкерная клетка* предлагает воспользоваться прилагательным, образованным от соответствующего англицизма. Наличие подобных случаев в номинативном процессе требует от пользователя гистологической номенклатуры полного понимания каждого из сегментов трехязычной терминологии.

Другая, достаточно многочисленная группа наименований клеток, состоит из лексем, представляющих собой композитные образования, созданные на основе греко-латинских корневых элементов. Такой принцип образования характерен для сложных однословных клинических терминов, таких как *гепатит, риносинусопатия, томография* и др. В отношении наименований клеток мы можем выделить стандартный конечный терминологический элемент греческого происхождения *-cytus* со значением *клетка* и предшествующий ему начальный корневой терминологический элемент с заданным значением: *astrocytus, epitheliocytus, lymphocytus* и др. Такие латинские термины служат основой соответствующим русским и английским, становясь в этих языках транслитератами: лат. *keratocytus* – рус. *кератоцит* – англ. *Keratocyte*; лат. *plasmocytus* – рус. *плазмоцит* – англ. *Plasmocyte*. Некоторые английские, а иногда и русские, наименования такого типа не транслитерируются, а переводятся с использованием слова *cell* (*клетка*) и прилагательного, соответствующего значению начального терминологического элемента: лат. *epitheliocytus* – рус. *эпителиоцит* – англ. *epithelial cell*; лат. *myocytus* – рус. *миоцит* – англ. *muscle cell*. В терминологии однословные термины, модель образования которых представлена выше, обычно сопровождаются определениями, уточняющими значение главного слова: лат. *vestibulocytus sustenans* – рус. *вестибулярная поддерживающая клетка* – англ. *Vestibular supporting cell*.

Среди исследуемых нами терминов можно выделить небольшую группу, в которой наименования клеток в латинском языке имеют варианты: они представлены как однословным сложным термином, так и словосочетанием со словом *cellula*. Лат. *luteocytus / endocrinocytus corporis lutei* – рус. *лютеоцит, эндокриноцит желтого тела* – англ. *endocrine luteal cell*; лат. *sustenocytus / epitheliocytus sustenans* – рус. *сустеноцит, поддерживающий эпителиоцит* –

англ. *nurse cell, sustenocyte, supporting cell*. Исследуя такие латинские термины, мы можем проследить процесс трансформации многословного термина в более удобный для практического применения сложный однословный без потери смысла. В роли начального терминоэлемента выступает основа, либо часть слова, первоначально несущего детальную характеристику клетки: *sustenocytus* (*susten-* часть причастия *sustenans* - поддерживающий), *luteocytus* (*lute-* основа прилагательного *luteus* - желтый), *pinealocytus* (*pineal-* основа прилагательного *pinealis* - шишковидный).

На основании этих примеров мы можем увидеть весь спектр возможных вариантов номинации клеток в латинском языке и моделей их передачи в русском и английском сегменте терминологии. Современная медицинская терминосистема, основанная на латинском языке, обладает рядом особенностей, которые при постоянном изучении и дополнении позволяют пользователю, прежде всего преподавателю медицинского вуза, избегать ошибок и неточностей в образовательном процессе.

Литература

1. Butterworths Medical Dictionary / Editor-in-Chief Macdonald Critchley, 2d ed. London. Boston: Butterworths. 1942p.
2. English-russian medical dictionary/ Москва. Медицинское информационное агентство, 2008. – 882с.
3. Terminologia Histologica / Москва. Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа», 2009. – 272с.